

Carolyn Ouellette – Translator, Copywriter, Editor
Katwijkstraat 103, 2586 VN, The Hague, Netherlands
ouellette.carolyn@hotmail.com
(+33) 6 51 53 24 01
(+31) 6 39 78 44 05



Experienced Independent Translator and Copywriter specialised in the luxury industry with a demonstrated history of working with major international brands, providing detail-oriented language services adapted to multiple platforms with a broader view to increase growth and local market penetration.

EXPERIENCE

Independent translator - Limelight Language Solutions — September 2012-present

Providing English language services for major French, Swiss, Belgian and Canadian clients in the public and private sector, primarily in the luxury industry. Services include project management, FR>UK/US/CA translation, proofreading, copywriting, copy editing, transcreation, US/UK/CA conversion, website localisation, webchecks, SEO/SEM analysis, transcription, interpreting, subtitling

Specializations: luxury industry, fashion, fine jewellery, fine watchmaking, cosmetics & fragrances, marketing, business, medicine/health/nutrition, tourism, wine and spirits, art, aviation, military, oil industry, auto industry, finance, film, technology, literature

Datawords — June 2014-January 2015

Linguistic project manager in the English language division working with a wide range of major clients, primarily in the luxury industry. Managing freelancers, translation, translation memory management, overseeing project timelines, budget and purchase orders, proofreading and quality assurance according to client preferences and liaising with client subsidiaries.

Translator and conference organiser — January 2014-September 2014

Organising the academic conference *Text/ures*, to explore research in digital literature and translation with Université Paris 8, held in October 2014. Organising a call for papers, managing conference communications and organising the event.

Translator of *Three Rails Live* by Roderick Coover — May 2013-September 2013

Multimedia translation of a work of digital literature, dealing with bilingual splicing of idioms and metaphors and their effect on multimedia adaptation.

Luxos Italia — December 2012-June 2013

Contributing writer for the Paris edition of LUXOS Magazine, exclusive luxury guide.

Université Paris Ouest Nanterre La Défense — September 2010-August 2012

English lecturer, instructing and developing curriculum for 24 English language courses (Creative Writing, Public speaking, Translation, Grammar, Culture and Civilisation, etc.) at the undergraduate level across various departments and faculties (LEA, LLCE, SSA, BLdroit, BLéconomie, etc.).

McMaster University — September 2010-August 2012

Teaching assistant in undergraduate French.

Royal Canadian Air Cadets — September 2003-June 2010

Air cadet training, Officer Cadet head of Level 1 training and competition precision drill team instructor with 826 Squadron RCAC and 23 Squadron RCAC, Flight Sergeant and instructor for the National Senior Leaders Course at Canadian Forces Base Cold Lake.

Bar Manager, Bartender and Server — May 2004-December 2015

Over 10 years experience in the service industry in casual and fine dining, developing cocktails, wine lists and pairings.

EDUCATION

2012-2015: **Masters in Translation T3L, Major in Digital Translation**
Université Paris 8 Vincennes - Saint-Denis

2005 – 2010: **Honours Bachelor of Arts, Double Major in French and English & Cultural Studies & Critical Theory, McMaster University**

2008 – 2009: **Undergraduate LLCE (Foreign Languages, Literature and Civilisations) and LEA (Applied Foreign Languages)**
Université Lyon 2 Lumière

TECHNOLOGY

Trados Studio 2017, MateCat, InDesign, Microsoft Office (Word, Excel, PPT, etc.). HTML, CSS.